

Остер Пол
(писатель)

761109

КНИГИ

Газета — 2004 — 11 июля — с. 15

ИЗ ПЛЕНА ИЛЛЮЗИЙ

вышла «Ночь оракула» Пола Остера



МАРИЯ ТЕРЕЩЕНКО

Судьба Пола Остера в России складывалась, мягко говоря, неудачно. Во-первых, до сих пор не напечатана «Нью-йоркская трилогия» — «визитная карточка» писателя (выходил только первый роман «Стеклянный город», и тот в журнальном варианте). Во-вторых, книги его стали появляться в России с большим опозданием. В-третьих, прекрасный роман «Храм Луны» (Moon Palace) переведен из рук вон плохо: текст выглядит вполне грамотно, но обаяние легкой остеровской прозы в нем утеряно. Ситуация пошла на лад, лишь когда за Остера взялось издательство «ЭКСМО».

Меньше чем за год «ЭКСМО» с «Домино» выпустили три поздние книги Пола Остера — «Мистер Вертиго», «Книга иллюзий» и «Ночь оракула» — в довольно хороших переводах. Казалось бы, справедливость восторжествовала. Но опять беда: книги выходят в серии «Игра в классику», собравшей вторичных и второстепенных авторов, таких как Бэнкс, Мураками, Баллард (исключение — две книги Брэдли). Скоропалительный выход «Ночи оракула» тоже своего рода недоразумение. В теории очень приятно, когда русский перевод книги появляется всего через восемь месяцев после выхода английского издания. На практике же российский читатель, не знакомый с «Нью-йоркской трилогией», лишится чуть не половины удовольствия от нового остеровского романа.

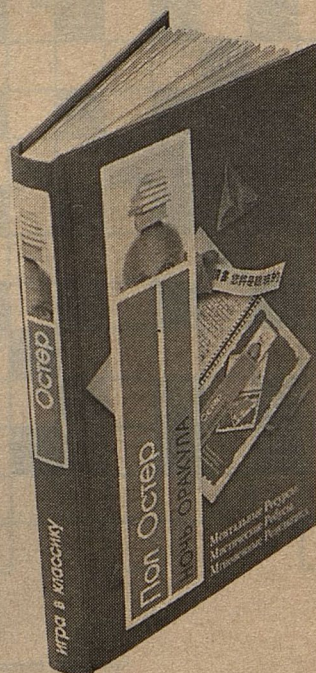
И уж точно не стоит начинать чтение Остера с «Ночи оракула». Если «Книга иллюзий» способна завоевать любовь широкой публики, то «Ночь оракула» рассчитана «на своих» — на тех, кто знает об умении писателя сооружать невероятно увлекательные сюжеты, на тех, кто знаком с особой остеровской мистикой, с его неповторимым чувством юмора, на тех, кто привык полагаться на волю этого фантастического рассказчика и растворяться в его мире. В «Ночи оракула» Остер постоянно играет с читателем, дразнит его и в конечном счете обманывает все ожидания и надежды.

С первых же страниц автор, как всегда, лихо закручивает интригу. Молодой писатель Сидни Орт, недавно оправившийся после продолжительной болезни, идет на прогулку и натывается на магазинчик канцтоваров «Бумажный дворец» (на этом месте надлежит вспомнить «Лунный дворец»), которого еще недавно здесь не было. В лавочке Орт покупает безумно понравившуюся ему синюю тетрадь (см. красную тетрадь из «Запертой комнаты»). Вернувшись домой, Орт начинает писать в ней новый роман — о человеке, который решил кардинально изменить жизнь и порвать все связи с прошлым (книга Орта — вариация на тему «Привидений» и «Запертой комнаты»), второй и третьей частей вышеупомянутой трилогии). Роман в романе начинается с того, что герой — литературный редактор — получает по почте неизвестную рукопись знаменитой писательницы «Ночь оракула». Вслед за посылкой появляется наследница писательницы, в которую редактор без памяти влюбляется. Через несколько дней, когда он идет по улице, рядом с его головой, едва разминувшись, на тротуар падает огромная голова химеры. Оправившись от шока, герой ловит такси, едет в аэропорт и, никого не предупредив, улетает в другой город. Синяя тетрадь, приобретенная Ортом, оказывается вещь почти волшебной: в ней очень легко пишется, и, когда Орт колдует над своим романом, он ничего не видит и не слышит, да и сам, похоже, становится невидимкой.

Все пересказанные события описаны Остером на первых тридцати страницах. Далее автор развивает каждую из сюжетных линий, нагромождает загадки и тайны, но, когда читатель уже роди-

ну готов продать за то, чтобы узнать, чем дело кончится, Остер с невероятным цинизмом выливает на голову своему преданному поклоннику ушат холодной воды, меняет все правила игры и выводит роман в совершенно иную плоскость.

«Ночь оракула» — рассказ о писательской профессии и о магической силе творчества, преобразующего действительность. То и дело текст отсылает нас к предыдущим книгам писателя, особенно к «Нью-йоркской трилогии» — из первых страниц можно заключить, что роман будет почти мистическим, как «Стеклянный город». Но это впечатление обманчиво. В отличие от трилогии, в «Ночи оракула» все события происходят на грани повседневного и экстраординарного, и роман можно считать как абсолютно бытовым, так и сказочным. Остер позволяет увидеть окружающий мир через призму писательского глаза: свет преломляется особым образом, и обычные предметы меняют свои очертания. Но если в предыдущих книгах Остер подчиняет читателя авторской воле, заставляя верить в маловероятное, то на этот раз он отказывается от божественной власти, позволяя читателю самому выбрать точку зрения на происходящие события. Ведь мир иллюзий и чудес, как бы ни был он привлекателен для автора, таит в себе немало опасностей.



Остер Пол. Ночь оракула/Пер. с англ. С. Таска. — М.: ЭКСМО, СПб.: Домино, 2004. — 208 с.